

# Изучение языка специальности на уроке русского языка как иностранного в музыкальном ВУЗе: культурологический аспект

**Т.В. Глазкова**

*кандидат культурологии, доцент кафедры языковой коммуникации Российской академии музыки имени Гнесиных, glaztatyana@yandex.*

---

В статье рассматриваются особенности профессионального общения студентов-иностранцев на уроках русского языка в музыкальном вузе. Акцент делается на необходимости внимания к культурологическому аспекту изучения иностранного языка, позволяющего рассматривать овладение студентами иностранным языком, на котором ведется преподавание всех дисциплин в вузе, с учетом коммуникативного и этического компонентов культуры речи, не ограничиваясь нормативным, избыточное внимание к которому зачастую закрепощает студента в его речевой практике.

**Ключевые слова:** культура речи, «культурный шок», язык специальности, ситуация общения.

---

<p><b>Для цитаты:</b> Глазкова Т.В. Изучение языка специальности на уроке русского языка как иностранного в музыкальном ВУЗе: культурологический аспект [Электронный ресурс] // Язык и текст langpsy.ru. 2014. №3. URL: <a href="http://langpsy.ru/journal/2014/2/Glazkova.phtml">http://langpsy.ru/journal/2014/2/Glazkova.phtml</a> (дата обращения: дд.мм.гггг) Glazkova T.V. In the classroom learning the language of russian as a foreign language in high school: culturological aspect Jelektronnyj resurs «Jazik I tekst langpsy.ru», E-journal «Language and Text langpsy.ru», 2014. no. 3. Available at: <a href="http://langpsy.ru/journal/2014/2/Glazkova.phtml">http://langpsy.ru/journal/2014/2/Glazkova.phtml</a> (Accessed dd.mm.yyyy)</p>
---

Говоря о культурологическом аспекте изучения языка специальности, необходимо учитывать комплекс проблем. Причем проблемы эти можно разделить на две группы: общие и конкретные.

Общие проблемы связаны с вопросами влияния родной культуры обучающегося и восприятия им иной (в данном случае – русской) культуры; преодоления обучающимся «культурного шока»; установления межкультурной коммуникации.

Конкретные проблемы связаны с изучением и использованием языка специальности; определением особенностей научного языка специальности на фоне общих лингвистических черт научного стиля; определением места языка специальности среди общепотребительных средств и элементов языка.

Работа над языком специальности в классе русского языка как иностранного сопряжена с необходимостью формирования лингво-культурологической компетенции учащихся. Данный подход связан с тем, что новая лексика, как правило, изучается в контексте новой для учащихся культурной ситуации. Для того, чтобы полученные знания учащийся мог применить не только на языковом, но и на речевом уровне, а также (что самое главное) мог вывести свое знание и умение в коммуникацию, ему необходимо дать сведения культурологического характера.

Таким образом, работа над языком специальности в классе русского языка как иностранного должна вестись на трех уровнях: языковом, речевом, коммуникативном, – и по следующим направлениям: работа над лексикой; работа над грамматикой в части

выстраивания высказывания по модели и переноса модели в речевую практику студента при наполнении модели новым содержанием; работа над историко-культурным компонентом, в части объяснения студентам особенностей музыкальной культуры эпохи; особенностей создания и демонстрации музыкального спектакля в современном театре.

При работе над языком специальности необходимо также учитывать, что специальная лексика сочетается в высказываниях с общеупотребительной лексикой, а общеупотребительные слова могут становиться специальными, изменяя при этом свое значение (взять, снять, грязь, транспорт).

Студентов необходимо познакомить с основными театрами страны и города, в котором они учатся; со спектаклями, идущими в этих театрах; с композиторами, написавшими музыку к операм и балетам; с либретто к этим произведениям; с постановщиками и актерами спектаклей, о которых идет речь на уроке и которые студенты могут посетить с педагогом или самостоятельно.

Практика работы показала, что те новые специальные музыкальные термины, понятия, явления, с которыми студенты-иностранцы сталкиваются с первых же дней обучения в Академии имени Гнесиных, требуют от них владения общей языковой базой на уровне, не ниже ТРКИ-2. А это в реальных условиях подготовки оказывается труднодостижимым результатом, так как количество часов на изучение русского языка в период учебы на подготовительном отделении не позволяет обеспечить должный уровень языковой и речевой компетенции студентов. В связи с этим язык специальности в необходимом объеме становится возможным привлекать лишь на старших курсах при условии продолжительного обучения студента в стенах Академии (с 1-го курса, а не с 4-го, как это возможно по программе магистратуры).

В этих условиях возрастает роль именно культурологического компонента обучения русскому языку. Поскольку данный ракурс позволяет заинтересовать студента и мотивировать его на изучение новых слов и речевых моделей.

Возможны различные ситуации использования языка специальности: учебный класс, концертный зал, музыкальный театр, внепубличная деятельность студента. Так, изучение текста по специальности и создание текста по специальности в научном стиле происходит как в учебном классе, так и при самостоятельной работе студента.

В учебном классе в процессе общения с педагогом происходит постановка педагогом профессиональных задач перед студентом. Ситуация смягчена инструментом-посредником (возможность показа вместо словесного объяснения). Однако в полной мере не может заменить необходимые словесные выражения. Культурологический аспект общения в учебном классе представлен необходимостью дать студенту понятие о традиции, школе, особенностях стиля, творчества конкретного композитора; используется оценочная лексика: в частности, чтобы студент мог понять степень своей профессиональной компетентности при работе над произведением («гораздо лучше» и пр.); при этом студент учится понимать и воспринимать принятые в иной (по отношению к его родной) культуре способы выражения оценки действий друг друга; неотъемлемой составляющей профессионального общения является и соотношение вербальных и невербальных элементов речи (культура речи)

Концертный зал. Ситуация включена в общелингвистическую и культурную компетенцию студента. Предполагается умение выбрать необходимый концерт; приобрести билет; узнать о местонахождении концертного зала и добраться до зала к нужному времени.

Общение с различными категориями незнакомых людей (билетеры, гардеробщики, буфетчицы, распорядители в зале, другие слушатели) усложняет ситуацию, поскольку студент-иностранец попадает в реальную языковую и речевую среду, где сталкивается с необходимостью самостоятельно в потоке речи вычленять необходимые речевые конструкции

и понимать их смыслы.

Во время концерта ситуация общения возникает в случае контакта с другими слушателями (по инициативе студента-иностранца – реже; по инициативе слушателя-соседа – чаще). И хотя данная речевая ситуация может расцениваться как необязательная, коммуникативная неудача в данном случае существенно понижает самооценку студента-иностранца, поскольку именно подобные ситуации создают переход с языкового и речевого уровней владения языком в коммуникацию, что является целью изучения иностранного языка.

Вторая ситуация общения во время концерта: слово музыковеда (если такое предусмотрено программой концерта) и объявления диктора (имени композитора, названия произведения и имени исполнителя или исполнителей).

Третья ситуация общения во время концерта (между номерами, в антракте, сразу после окончания) – обмен впечатлениями. Трудности: студент-иностранец должен составить собственное высказывание, выражающее его мнение о концерте; должен уметь поинтересоваться у своего собеседника его мнением; выслушать это мнение и показать понимание услышанного.

Все эти речевые ситуации можно в некоторой степени подготовить на уроках, предшествующих посещению концертного зала, а проанализировать и откорректировать – после посещения концертного зала.

Это же касается и посещения спектакля в музыкальном театре. С той разницей, что для понимания происходящего в театре студенту-иностранцу понадобится знание большего количества лексических единиц, относящихся к языку специальности, а также знание более широкого культурно-исторического контекста.

Необходимо помнить и о существовании культурных кодов, которые несут в себе слова в определенном словесном окружении. У всех на слуху в связи с этим скандал, произошедший на последнем по времени конкурсе имени Чайковского. Коротко опишу его. Отличительной особенностью этого конкурса была интернет-трансляция всех прослушиваний и репетиций третьего тура. И вот во время репетиции с оркестром виолончелиста из Армении Нарека Ахназаряна произошло следующее. Конкурсант нарушил профессиональную этику, высказав свое мнение об исполнительском плане репетируемого фрагмента произведения не дирижеру, как это принято, а напрямую оркестрантам. Реакция дирижера Марка Горенштейна. Он остановил репетицию и, обратившись к оркестру, произнес: «Не слушайте это дарование, ниспосланное нам свыше, этот аул, вы играете со мной». Всё. Коммуникация прервалась, едва начавшись. Конфликт урегулировали на уровне премьер-министров России и Армении.

Музыкальный театр [1]. Общение в данной ситуации можно разбить на три этапа: подготовка к посещению театра; посещение театра; беседа после посещения: оценка удачности коммуникации, анализ природы ошибок, исправление ошибок.

Важной частью профессионального становления музыканта является чтение неадаптированного текста по специальности.

При изучении книги Г.Г. Нейгауза «Об искусстве фортепианной игры» [2] культурологический аспект также постоянно сопровождает работу над текстом.

В частности, при чтении первой главы книги под названием «Художественный образ музыкального произведения» возникает необходимость проработать понятие «художественный образ» на различных примерах: привлекается материал, знакомый студенту по курсу истории музыки; используется междисциплинарный подход (лексика из арсенала психологии, общей и музыкальной педагогики, искусствознания); лингвокультурологический подход проявляется в сопряжении культурного смысла художественного образа с использованием эмоционально-экспрессивной и оценочной лексики при построении

высказывания, куда включается музыкальная терминология; в связи с тем, что автор использует для доказательной базы своих идей сравнения из других областей искусства и из повседневной жизни.

Именно использование сравнений из повседневной жизни в речи педагога порой ставит в тупик студентов-иностранцев. Общеизвестен пример, который Мстислав Ростропович привел на своем мастер-классе, объясняя принцип исполнения штриха стаккато на фортепиано. Этот штрих требует отрывистого прикосновения к клавишам отдельными пальцами. Ростропович сравнил характер исполнения данного штриха с зернами гречки, подпрыгивающими на горячей сковородке.

Студент-иностранец, находясь в инокультурной ситуации, испытывает «культурный шок», который провоцируется и различными бытовыми ситуациями, например, отсутствием горячей воды. Хотя иногда, неожиданно это неудобство сами студенты пытаются поставить себе на службу. Так, студент фортепианного факультета из Португалии, как-то мне сказал: «Зато благодаря этому мы стали лучше понимать музыку Шостаковича». Мне было странно, что трагедию, воплощенную в музыке Шостаковича, можно сравнить с временным отсутствием горячей воды. Это у них такой низкий болевой порог, или у нас он слишком высокий? На этот вопрос можно ответить по-разному, но во всяком случае это необходимо учитывать при отборе материала и его объяснении. И тут без культурологического похода не обойтись.

## Литература

1. *Белякова Н.Н., Демьянова Е.М., Котвицкая Э.С.* Идем в музыкальный театр. Учебное пособие по лингвокультурологии для студентов-иностранцев. СПб., 2005.
2. *Нейгауз Г.Г.* Об искусстве фортепианной игры. Записки педагога. М., 1987.

# In the classroom learning the language of russian as a foreign language in high school: culturological aspect

**T.V. Glazkova,**

*Ph. D, Associate Professor of language communication of the Russian Gnessin Academy of music, glaztatyana@yandex.ru*

---

This article discusses the features of professional communication foreign students on the lessons of the Russian language in the University. The emphasis is on the need for attention to the cultural aspect of foreign language study, to consider the students master the language of instruction for all disciplines in the University, taking into account ethical and cultural components of communicative speech, not limited to regulatory, excessive attention to which often enslave the student in his speech practice.

**Key words:** culture of speech, "culture shock", a language for special purposes, the situation of communication.

---

## References

1. Beljakova N.N., Dem'janova E.M., Kotvickaja Je.S. Idem v muzykal'nyj teatr. Uchebnoe posobie po lingvokul'turologii dlja studentov-inostrancev. SPb., 2005.
2. Nevgauz G.G. Ob iskusstve fortepiannoij igry. Zapiski pedagoga. M., 1987.